

# Mercedes Núñez Targa, la résistance au silence

ÉCRITURES D'UNE VIE DE RÉSISTANCES.

MODÈLE N° 1. *Drancy. (Seine)*

OFFICE NATIONAL DES ANCIENS COMBATTANTS ET VICTIMES DE GUERRE

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE N° 94598

Office départemental d'LA SEINE

**CARTE DE COMBATTANT VOLONTAIRE DE LA RÉSISTANCE**

délivrée à

M. *elle* Núñez

Prénoms : Mercedes

Domicile : 29, R. Eugène Varlin

Né le 16.1.1911 à Barcelone

A PARIS, le 30 JUIN 1955 *Espagne*

Le titulaire : *S. S. S. S.* Le Préfet, Président de l'office départemental : *S. S. S. S.* LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

J. 002574

1. LE PARCOURS DE VIE DE MERCEDES NÚÑEZ
2. CÁRCEL DE VENTAS : TÉMOIGNER POUR DONNER DE LA VOIX
3. EL CARRETÓ DELS GOSSOS : BRISER LE SILENCE, UN ACTE POLITIQUE ?
4. LES RÉÉDITIONS : UNE RÉSISTANCE AU-DELÀ DE L'EXISTENCE

# Le parcours de vie de Mercedes Núñez

- ▶ Naissance en 1911 d'un père galicien et d'une mère catalane, à Barcelone.
- ▶ Membre du Partido Socialista Unido de Cataluña à partir des années 1930, secrétaire particulière de Pablo Neurda.
- ▶ Membre active du Parti Communiste espagnol pendant la Guerre Civile, arrêtée, jugée puis emprisonnée à la prison de las Ventas.
- ▶ Liberté conditionnelle en 1942 dont elle profite pour rejoindre clandestinement la France (Aude, Carcassonne)
- ▶ Membre de la Cinquième Brigade des Guérilleros espagnols de l'Aude (organisation de Résistance contre l'occupant nazi et le régime de Vichy)

# Le parcours de vie de Mercedes Núñez

- ▶ Arrêtée par la Gestapo en 1944 puis déportée à Ravensbrück sous le matricule 43.255
- ▶ Le camp est libéré en avril 1945. En juillet de la même année, participe au procès de l'officier de la Gestapo qui l'avait arrêtée.
- ▶ Publication de *Cárcel de Ventas* en 1967 aux éditions de la Librairie du Globe
- ▶ Retour en Espagne en 1975, après la mort de Franco : témoigne sur sa déportation
- ▶ Publication de *El carretó dels gossos* en 1980 aux éditions *Edicions 62*
- ▶ Décès en 1986, à 71 ans.

# Cárcel de ventas : témoigner pour donner de la voix

- ▶ Son parcours de vie détermine son parcours d'autrice.
- ▶ **« Católica practicante, nacida en el seno de una familia acomodada, nada parecía predestinarme a seguir el camino que ha sido más tarde el mío. »** *Catholique pratiquante, née dans une famille aisée, rien ne me prédestinait à choisir le chemin qui fut plus tard le mien.*
- ▶ **« Ya no se podía ser neutral. Como tantos de miles de jóvenes de mi generación, pasé en una hora del papel de espectadora pasiva a la participación activa al lado de la República. »** *On ne pouvait plus être neutre. Comme des milliers de jeunes de ma génération, je suis passée en quelques heures du rôle de spectatrice passive à une participation active aux côtés de la République.*

# Cárcel de ventas : témoigner pour donner de la voix

- ▶ Fernando Hernández Holgado, *Mujeres encarceladas : la prisión de Ventas, de la República al Franquismo* : « **[Las Ventas es] una de las cárceles de mujeres más importantes que obran en el haber represivo del franquismo : importantes tanto por la población penal que llegó a albergar como por el puesto que ocupó y sigue ocupando en la memoria colectiva de las mujeres que la conocieron y la padecieron. »**

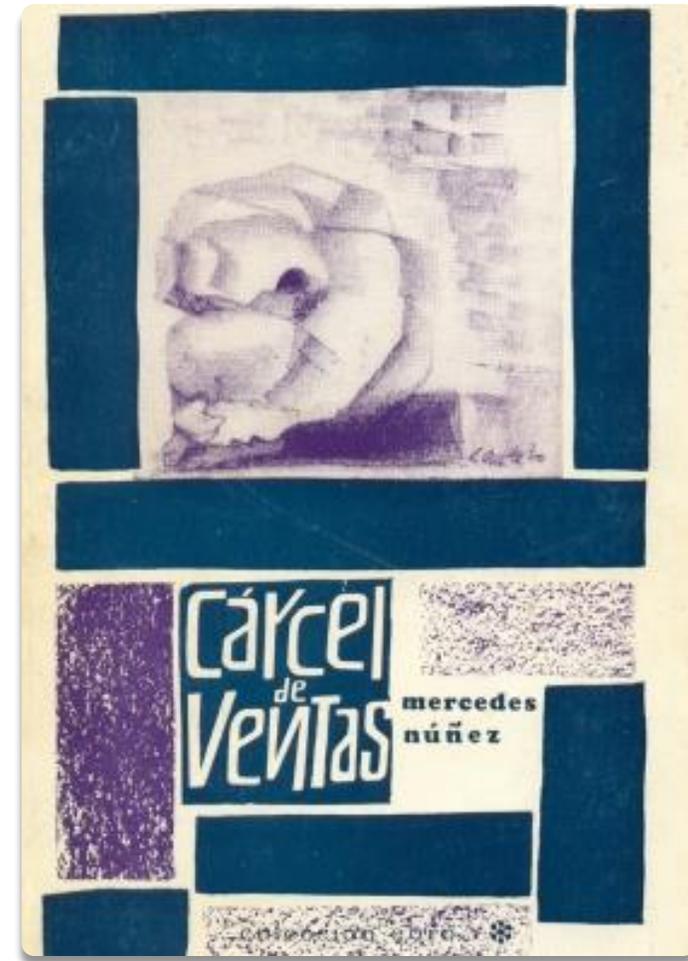
*Las Ventas est l'une des prisons les plus importantes dans le système de répression du franquisme : importante par la population carcérale qu'elle a hébergée et par la place qu'elle a occupé et occupe toujours dans la mémoire des femmes qui l'ont connue et subie.*

# Cárcel de ventas : témoigner pour donner de la voix

- ▶ « Trece Rosas » : récits faits par les autres détenues.
- ▶ La congrégation religieuse de las Hijas del Buen Pastor : agissements qui lui font perdre la foi.
- ▶ Jugée en conseil de guerre pour « auxilio a la rebelión », condamnée à 12 ans de prison
- ▶ Phrase déterminante dans son parcours d'autrice, prononcée par une de ses co-détenues à sa sortie : **« Explica lo que has visto aquí. [...] Que los de las calle lo sepan. Esta frase, pronunciada por una reclusa de Ventas al darme el abrazo de despedida me ha estado arañando la conciencia como una promesa incumplida. Hasta que, a veinte años de distancia, como he podido, como he sabido, he pergeñado este relato forzosamente incompleto. »** *Explique ce que tu as vu ici. [...] Que ceux de la rue le sachent. Cette phrase, prononcée par une recluse de Ventas, quand elle m'a enlacée pour me dire au revoir, m'écorche la conscience comme une promesse inaccomplie. Jusqu'à ce que, vingt ans plus tard, comme j'ai pu, comme j'ai su, j'ai concocté ce récit forcément incomplet. »*
- ▶ Figure importante de la transmission de la mémoire des prisonnières républicaines

# Première de couverture, édition de 1967.

- Traduction en galicien en 2005, accompagnée d'un prologue « A tinta vermella » de Carme Vidal.
- Plusieurs hommages des institutions galiciennes



# *El carretó dels gossos* : briser le silence, un acte politique ?

- ▶ Publié en 1980 par *Edicions 62*, qui ont déjà publié *Els catalans als camps nazis*, Montserrat Roig (1977).
- ▶ Titre en référence au moment où les déportées sont désignées pour être envoyées en chambre à gaz : allusion à celles qui n'ont plus de voix
- ▶ Aucun prologue, aucune introduction, aucun épilogue : témoignage qui se suffit à lui-même pour rompre le silence
- ▶ **« La va impressionar la llei del silenci que imperava sobre els fets ocorreguts a conseqüència de la Guerra Civil i de la Segona Guerra Mundial »** Pablo Iglesias Núñez  
*Elle a été impressionnée par la loi du silence qui régnait sur les faits de la Guerre Civile et de la Seconde Guerre Mondiale*

# El carretó dels gossos : briser le silence, un acte politique ?

- ▶ Témoignage et non journal ou autobiographie : prolepses dans le récit, par exemple « Aquell gest de la mà m'enviava a Ravensbrück ».
- ▶ Récit dirigé au lecteur : ancre de la véracité des propos
- ▶ **« I ara, em creureu a mi ? Pot ser no. Però es veritat i cal escriure-la, la veritat, encara que molts [...] arrosin les espatlles amb esceptícisme. Escriuré perquè cal dir-ho [...] perquè no es tracta de fer obra literària, sinó de dir la veritat. »**

*Et maintenant, est-ce que vous, vous me croirez? Peut-être que non. Mais c'est la vérité et il faut l'écrire, même si beaucoup [...] hausseront les épaules pour marquer leur scepticisme. J'écrirai parce qu'il faut le dire [...] parce qu'il ne s'agit pas de faire une œuvre littéraire, mais de dire la vérité.*

# *El carretó dels gossos : briser le silence, un acte politique ?*

- ▶ « Cal dir-ho » : mission qu'elle a choisi d'accepter.
- ▶ Un seul bloc de texte, comme un témoignage oral : nombreuses marques d'oralité.
- ▶ À propos de l'appel : **« No us ho dic per fer-vos llàstima. Us ho dic per tal que compregueu quina ferida profunda, com la marca d'un ferro roent, ha deixat l'appel en nosaltres, deportats. »** *« Je ne vous le dis pas pour provoquer votre pitié. Je vous le dis pour que vous compreniez la profondeur de la blessure que l'appel a laissé en nous, les déportés, comme la marque d'un fer chaud.*

# *El carretó dels gossos* : briser le silence, un acte politique ?

- ▶ Récit rétrospectif avec volonté de transmission
- ▶ Pablo Iglesias Núñez, dans le prologue de la réédition de *El carretó dels gossos* en 2005 : « **Vol aportar un testimoni compromès amb un missatge despulat de fioritures literàries. [...] És un homenatge a la lluita de tantes dones solidàries per la llibertat i contra la intolerància.** »  
*Elle veut apporter un témoignage engagé avec un message dépourvu de fioritures littéraires. [...] C'est un hommage à la lutte de tant de femmes, solidaires pour la liberté et contre la tolérance.*
- ▶ S'adresse aussi à une de ses proches, à un moment clef de l'ouvrage, son amie Lola.

# El carretó dels gossos : briser le silence, un acte politique ?

- ▶ « Tu anaves parlant, Lola, amiga, i m'ho deies tot, absolutament tot, amb la franquesa que s'empra amb una camarada de lluita a la qual es pot dir la veritat, encara que sigui en garrifosa. [...] Tot l'esglai de Ravensbrück acabava de caure com una planxa de plom damunt del meu cap. Ja no parlaré més de tu, Lola. Pocs anys després del retorn, una petita nota a un diari qualsevol, deia que tu i el teu home, en Quimet Olaso, havieu mort asfixiats pel gas al vostre pis. »

*« Tu parlais, Lola, mon amie, et tu me disais tout, absolument tout, avec la franchise qu'on emploie avec une camarade de lutte à laquelle on peut dire la vérité, même si elle est effarante. [...] Toute l'horreur de Ravensbrück venait de me tomber sur la tête comme une plaque de ploms. Je ne parlerai plus de toi, Lola. Quelques années après le retour, une petite note dans un quelconque journal annonçait que ton mari, Quimet Olaso, et toi, étiez morts asphyxiés par le gaz dans votre appartement. »*

# El carretó dels gossos : briser le silence, un acte politique ?

- ▶ Insertion du récit dans l'Histoire
- ▶ **« La Mercè va recorre diversos editorials però no acceptaven els seus escrits perquè, segon ells, no tenien interès. »** Pablo Iglesias Núñez  
*Mercedes a contacté différentes maisons d'éditions, mais ils n'acceptaient pas ses écrits, parce que, selon eux, ils n'avaient pas d'intérêt.*
- ▶ **« Els dirigents antifranquistes que van participar en el pacte de la transició van acceptar un oblit asimètric, van oblidar definitivament la memòria dels perdedors i dels resistents. [...] Per què ? L'efecte de la por. Potser era massa dur saber *Notícies de la negra nit*, *Llaurar la tristesa*, què era *El carretó dels gossos de Ravensbrück* i com era una de *Les Dues Catalunyes que es va intentar exterminar*. »** Jordi Serrano i Blanquer  
*Les dirigeants anti-franquistes qui ont participé au pacte de la transition, ont accepté un oubli asymétrique, ont oublié définitivement la mémoire des perdants et des résistants. [...] Pourquoi ? C'est l'effet de la peur. Peut-être qu'il était très dur de connaître les *Notícies de la negra nit*, *Llaurar la tristesa*, ce qu'était *El carretó dels gossos de Ravensbrück* et comment était l'une de *Les dues Catalunyes*, que l'on a essayé d'exterminer.*

Mercè Núñez Targa

# EL CARRETÓ DELS GOSSOS

Una catalana a Ravensbruck



UPVD-BU PERPIGNAN DROIT-LETTRES



OPEL0284023

# EL CARRETÓ DELS GOSSOS

UNA CATALANA A RAVENSBRÜCK

MERCÈ NÚÑEZ TARGA

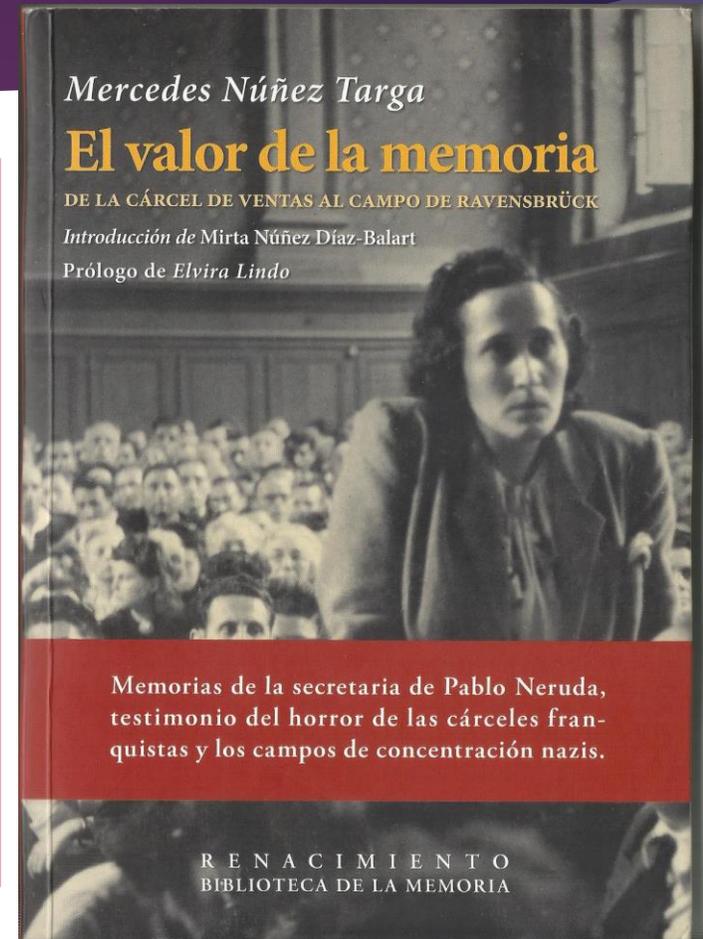
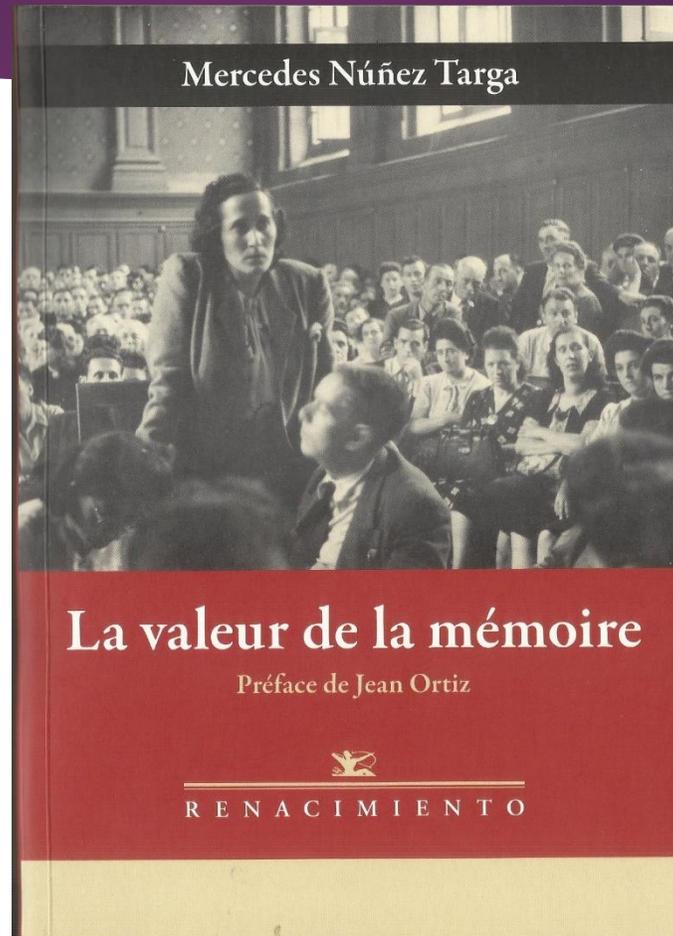
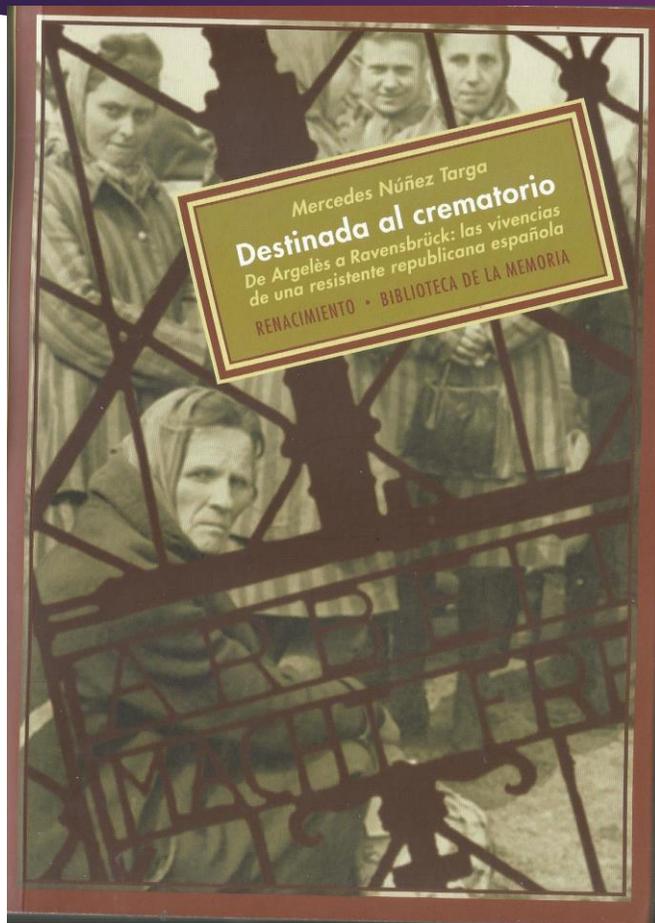


original  
62

# Les rééditions : une résistance au-delà de l'existence

- ▶ Traduction à l'espagnol en 2011 et changement de titre *Destinada al crematorio*
- ▶ Témoignage séquencé en chapitres : volonté de didactisation ?
- ▶ Traduction en français en 2012 : *La valeur de la mémoire*, publié par une maison d'éditions espagnole
- ▶ 2016, pour les trente ans de son décès : réunion des deux témoignages en espagnol dans un seul ouvrage *El valor de la memoria*

# Les premières de couverture



# Bibliographie

## Livres du corpus

- ▶ NÚÑEZ TARGA, Mercedes, *El carretó dels gossos*, Barcelone, Edicions 62, 1980, 122 p.
  - *El carretó dels gossos*, Barcelone, Edicions 62, 2005, 125 p.
  - *Destinada al crematorio*, Séville, Renacimiento, 2011, 212 p.
  - *La valeur de la mémoire*, Séville, Renacimiento, 2012, 197 p.
  - *El valor de la memoria*, Séville, Renacimiento, 2016, 329 p.

## Références bibliographiques

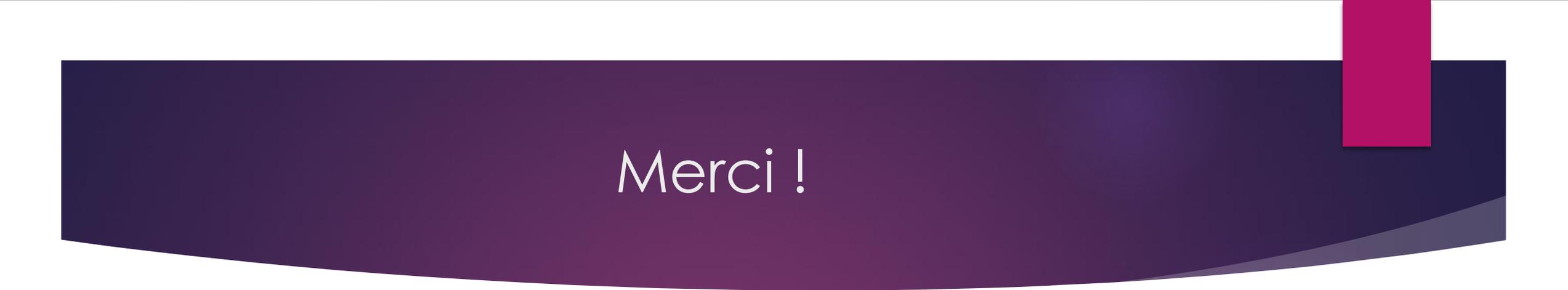
- ▶ ARTIÈRES, Philippe, FARGE, Arlette, LABORIE, Pierre « Témoignage et récit historique (1) », *Sociétés et représentations*, Paris, Publications de la Sorbonne, n°13, 2002, pp. 199-206.
- ▶ BACARDÍ, Montserrat, *La traducció catalana sota el franquisme*, Barcelone, Punctum, Collection « Quaderns » n°5, 2012, 333 p.

# Bibliographie

- ▶ BENESTROFF, Corinne, « Notes de lecture, Sébastien LEDOUX, Le devoir de mémoire. Une formule et son histoire », *Questions de communication*, n°29, Nancy, Presses Universitaires de Lorraine, 2016, p.481-483.
- ▶ CAMPILLO, María, « Un viatge a l'infern : Nit i boira, de Mercè Rodoreda », *Caplletra* 36, Universitat de València, Printemps 2004, p.77-92
- ▶ GUIU, Claire, PÉQUIGNOT, Stéphane, « Historiographie catalane, histoire vive », *Mélanges de la Casa de Velázquez*, n°36-1, Madrid, Casa de Velázquez, 2006, p.285-306.
- ▶ HERNÁNDEZ HOLGADO, Fernando, *Mujeres encarceladas, la prisión de Ventas : de la República al Franquismo 1931-1941*, Madrid, Marcial Pons Historia, 2003, 369 p.
- ▶ IZQUIERDO, José María, « Memoria y literatura en la narrativa española contemporánea. Unos ejemplos », *Anales*, n°3-4, Göteborg, Instituto Iberoamericano, 2000, p.101-128.
- ▶ LABORIE, Pierre, *Le chagrin et le venin, la France sous l'Occupation, mémoire et idées reçues*. Paris, Bayard, 2011, 360 p.

# Bibliographie

- ▶ LEDOUX, Sébastien, *Le devoir de mémoire. Une formule et son histoire*, Paris, CNRS Éditions, 2016, 367 p.
- ▶ LOUWAGIE, Fransiska, « Comment dire l'expérience des camps : fonctions transmissives et réparatrices du récit testimonial », *Études Littéraires*, vol.38, n°1, 116, Laval, Département de littérature, théâtre et cinéma de l'Université de Laval, 2006, p.57-68.
- ▶ RASTIER, François, « Témoignages inadmissibles », *Littérature*, n°159, Paris, Armand Colin, 2010, p.108-129
- ▶ ROIG, Montserrat, *Els catalans als camps nazis*, Barcelona, Edicions 62, 1977, 944 p.
- ▶ SÁNCHEZ ZAPATERO, Javier, « La representación de la experiencia concentracionaria : un caso de literatura universal », *Anuario de literatura comparada 1*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2011, p.325-337
- ▶ SERRANO, Jordi, *L'emancipació dels joves catalans : el camí que cal recórrer*, Barcelone, Fundació Ferrer i Guàrdia, 2004, 68 p.



# Merci !

Vigila, esperit, vigila,  
no perdis mai el teu nord,  
no et deixis dur a la tranquil.la aigua  
mansa de cap port.

Joan Maragall, Excelsior.

**Contact :** [marine-flore.gallin@ac-versailles.fr](mailto:marine-flore.gallin@ac-versailles.fr)